

# Informationen für Klient\_innen über die Zusammenarbeit mit Dolmetscher\_innen

- Deutsch
- Albanisch
- Arabisch
- Englisch
- Farsi
- Französisch
- Kurdisch (Kurmandschi)
- Rumänisch
- Russisch
- Serbisch
- Spanisch
- Türkisch



# Impressum



## Hrsg. Frauenhauskoordinierung e. V. (FHK)

Tucholskystr. 11, 10117 Berlin  
+49 (0)30 3384342-0  
info@frauenhauskoordinierung.de  
www.frauenhauskoordinierung.de

**Autorin:** Anna Bodenez, Berliner Initiative für gutes Dolmetschen (BI)

Seit 2016 setzt sich die Berliner Initiative für gutes Dolmetschen für den Aufbau von Kompetenzen insbesondere in den Bereichen Asyl und Migration ein. Dafür beraten und schulen wir sowohl Dolmetscher\_innen ohne einschlägige Ausbildung als auch Personen, die mit ihnen zusammenarbeiten. Unser Ziel: Teilhabe und Kommunikation für alle ermöglichen. <https://berliner-initiative.org>



BERLINER INITIATIVE  
für gutes Dolmetschen

**Koordination:** Theresa Eberle (FHK)

**Mitarbeit:** Mercè Ardiaca (BI), Charlotte Binder (FHK), Sandra Gansweid (FHK), Fabienne Gretschel (FHK), Sindy Lohberg (Fachstelle des LAG gewaltfreies Zuhause Sachsen e.V.), Elisabeth Oberthür (FHK), anonyme Mitarbeiterin des S.H.E. – Schutzhaus für geflüchtete Frauen und Marion Spiekermann (Frauen helfen Frauen Troisdorf e.V.)

**Übersetzer\_innen:** Albanisch: Klodiana Venetiku und Migena Sej dini, Arabisch: Mirko Vogel und Nevine Fayek, Englisch: Pip Hare und Nivene Raafat, Farsi: Peyvand Darvish und Forough Absalan, Französisch: Anna Bodenez und anonyme\_r Lektor\_in, Kurdisch (Kurmandschi): anonyme\_r Übersetzer\_in und Lektor\_in, Rumänisch: Ana Maria Gagiu und Victoria Wagner, Russisch: Alexandra Berlina und Pavel Sirotkin, Serbisch: Snjezana Roman Sanchez und Ljiljana Vulin Hinrichs, Spanisch: Mercè Ardiaca und Laura Obradors Noguera und Türkisch: Seda Niğbolu und Hamide Koyukan.

**Layout:** Zanko Loreck (bureau zanko)

**Druck:** altstadt-druck GmbH Rostock

### Frauenhauskoordinierung e. V., Mai 2021

FHK wurde auf Initiative der Wohlfahrtsverbände (AWO Bundesverband e. V., Diakonie Deutschland, Paritätischer Gesamtverband e. V., Sozialdienst katholischer Frauen Gesamtverein e. V./Deutscher Caritasverband e. V.) gegründet, um sich im Auftrag der Mitglieder für den Abbau von Gewalt gegen Frauen und für die Verbesserung der Hilfen für betroffene Frauen und deren Kinder einzusetzen.

FHK koordiniert, vernetzt und unterstützt das Hilfesystem, fördert die fachliche Zusammenarbeit und bündelt Praxiserfahrungen, um sie in politische Entscheidungsprozesse sowie in fachpolitische Diskurse zu transportieren.

Dieser Leitfaden wurde finanziert von The Body Shop.



THE BODY SHOP

# Vorwort

Häusliche Gewalt kennt keine Sprachbarrieren – die Beratung betroffener Frauen und ihrer Kinder hingegen schon. Klient\_innen in Frauenhäusern und von Fachberatungsstellen sprechen eine Vielzahl an Sprachen. Leider stehen nicht allen Institutionen ausreichend finanzielle Mittel oder Möglichkeiten zur Verfügung, um den Bedarf an professioneller, kultur- und traumasensibler Sprachmittlung abzudecken, sodass der Einsatz von Laiendolmetscher\_innen gängige Praxis ist.

Frauenhauskoordinierung hat deshalb auf Wunsch der Fachpraxis die Ausarbeitung von Leitfäden zum Dolmetschen in Frauenhäusern und Fachberatungsstellen initiiert. Ein Leitfaden für Mitarbeiter\_innen in Frauenhäusern und von Fachberatungsstellen, einer für Dolmetscher\_innen und kurze, mehrsprachige Leitfäden für Klient\_innen sollen darüber aufklären, was beim Dolmetschen zu beachten ist – sowohl in der Zusammenarbeit mit professionellen Dolmetscher\_innen als auch mit Laiendolmetscher\_innen. Die Leitfäden sollen Beratung und Behördengänge erleichtern und ein gutes Zusammenwirken zwischen allen Beteiligten ermöglichen.

Im Folgenden finden Sie Informationsblätter für Klient\_innen in 12 Sprachen vor. Sie können diese, je nach Bedarf, einzeln kopieren oder bei der digitalen Version ausdrucken. Zum einzelnen Ausdrucken können Sie bei „Einstellungen“ → „Seiten“ einfach für die jeweilige Sprache die folgenden Seitenzahlen eingeben:

Deutsch	Seite 5–6	Kurdisch (Kurmandschi)	Seite 17–18
Albanisch	Seite 7–8	Rumänisch	Seite 19–20
Arabisch	Seite 9–10	Russisch	Seite 21–22
Englisch	Seite 11–12	Serbisch	Seite 23–24
Farsi	Seite 13–14	Spanisch	Seite 25–26
Französisch	Seite 15–16	Türkisch	Seite 27–28

Wenn möglich, geben Sie der Klient\_in dieses Infoblatt in der von ihr gewünschten Sprache beim ersten gemeinsamen Termin. Sollte die Klient\_in nicht lesen können, können Sie entweder die Dolmetscher\_in darum bitten, dieses vorzulesen, oder auf ein Vorleseprogramm zurückgreifen. Prinzipiell können Sie das Infoblatt auch an Dolmetscher\_innen aushändigen. So erfahren sie, welche Informationen an Klient\_innen vermittelt werden. Und sie werden an die eigene Rolle erinnert.

Wir danken The Body Shop für die großzügige Spende, Anna Bodenez und der Berliner Initiative für gutes Dolmetschen für die kompetente Ausarbeitung der Leitfäden, den Übersetzer\_innen für ihren wertvollen Beitrag und den Mitarbeiter\_innen von Frauenhäusern und Fachberatungsstellen für ihren hilfreichen Input!

Frauenhauskoordination e.V.

Berlin, Mai 2021

# Informationen für Klient\_innen über die Zusammenarbeit mit einer Dolmetscherin

Guten Tag!

Im Frauenhaus oder in der Beratungsstelle führen Sie Gespräche mit der Unterstützung einer Dolmetscherin oder eines Dolmetschers. Dieser Flyer gibt Ihnen ein paar Informationen über diesen Beruf. Wofür ist eine Dolmetscherin da? Wofür nicht? Was können Sie tun, wenn etwas nicht gut läuft?

Wir reden hier immer von einer Frau. Der Dolmetscher kann aber auch ein Mann sein oder ein anderes Geschlecht haben. Dies gilt auch für die Mitarbeiterin.

Die Mitarbeiterin ist die Person im Frauenhaus oder in der Beratungsstelle, mit der Sie einen Termin haben.

## 1. Was tut die Dolmetscherin?

- Die Dolmetscherin übersetzt für Sie in [die betreffende Sprache] und für die Mitarbeiterin ins Deutsche. Sie macht nur das. Dafür bekommt sie Geld vom Frauenhaus oder von der Beratungsstelle.
- Die Dolmetscherin dolmetscht alles, was Sie sagen, und alles, was die Mitarbeiterin sagt. Wenn sich die Dolmetscherin mit der Mitarbeiterin unterhält und Sie es nicht verstehen, fragen Sie nach.
- Die Dolmetscherin dolmetscht nur das, was Sie und die Mitarbeiterin sagen. Sie macht keine Kommentare. Sie beantwortet auch keine Fragen.
- Die Dolmetscherin stellt nur dann eigene Fragen, wenn sie etwas nicht verstanden hat.
- Die Dolmetscherin ist keine Therapeutin und keine Sozialarbeiterin. Sie kann Sie nicht beraten.
- Die Dolmetscherin darf nichts weitererzählen. Sie können offen sprechen.
- Die Dolmetscherin kann Sie nicht in ihrer Freizeit unterstützen. Das ist nicht ihre Arbeit. Die Dolmetscherin soll ein ähnliches Verhältnis zur Mitarbeiterin und zu Ihnen haben. Das geht nicht, wenn Sie privat Kontakt haben.
- Wenn die Dolmetscherin Sie zu einem Termin bei einer Behörde oder beim Arzt begleitet, ist sie zum Übersetzen da. Die Dolmetscherin führt nicht das Gespräch. Sie sind für das Gespräch verantwortlich. Wenn Sie vor dem Termin unsicher sind, worum es geht und was Sie tun oder sagen sollen, fragen Sie die Mitarbeiterin.

## 2. Wie können Sie die Dolmetscherin in ihrer Arbeit unterstützen?

- Machen Sie oft Pausen, damit die Dolmetscherin übersetzen kann. Wenn Sie zu lange sprechen, wird die Dolmetscherin Sie unterbrechen.
- Sprechen Sie laut genug.
- Reden Sie mit der Mitarbeiterin. Schauen Sie auch vor allem die Mitarbeiterin an, wenn Sie sprechen.
- Stellen Sie Ihre Fragen an die Mitarbeiterin. Die Mitarbeiterin beantwortet sie, nicht die Dolmetscherin.
- Sagen Sie der Mitarbeiterin Bescheid, wenn Sie etwas nicht verstehen.
- Sagen Sie der Mitarbeiterin Bescheid, wenn Sie den Dialekt der Dolmetscherin schlecht verstehen.

## 3. Wie können Sie wissen, ob Sie gut gedolmetscht werden?

- Wenn die Dolmetscherin Ihre Worte dolmetscht, soll es ungefähr so lange sein, wie Sie gesprochen haben.
- Wenn Sie Namen von Personen oder Orten nennen, sollten Sie diese auch in der Verdolmetschung hören.
- Wenn Sie den Eindruck haben, dass die Dolmetscherin nicht richtig dolmetscht, sagen Sie es der Mitarbeiterin.
- Sie können die Mitarbeiterin darum bitten, das, was Sie gesagt haben, zu wiederholen. Die Dolmetscherin dolmetscht es wieder für Sie. So können Sie die Informationen überprüfen.
- Wenn Sie sich mit der Dolmetscherin nicht gut fühlen oder ihr nicht vertrauen können, sagen Sie es der Mitarbeiterin. Es ist ganz wichtig, dass Sie sich wohl fühlen. Eine andere Dolmetscherin kann gesucht werden.

## 4. Was ist noch wichtig?

- Wenn Sie die Dolmetscherin schon kennen, sagen Sie der Mitarbeiterin Bescheid!
- Die Dolmetscherin soll mit Ihnen höflich und respektvoll umgehen. Wenn es nicht der Fall ist, sagen Sie der Mitarbeiterin Bescheid!

# Informacione për klientet rreth bashkëpunimit me një përkthyesë

Mirëdita!

Në qendrën e gruas ose në qendrën e këshillimit do të zhvilloni takime me ndihmën e një përkthyesje apo përkthyesi. Në këtë fletëpalosje do të gjeni disa informacione rreth këtij profesioni. Çfarë duhet të bëjë një përkthyesë dhe çfarë jo? Si mund të veproni kur diçka nuk shkon mirë?

Këtu kemi përdorur termin e gjinisë femërore. Por përkthyesi mund të jetë edhe i gjinisë mashkullore ose i një gjinie tjetër. I njëjti princip vlen edhe për punonjësen e qendrës.

Punonjësja është personi me të cilin keni takimin pranë qendrës së gruas apo qendrës së këshillimit.

## 1. Cila është detyra e përkthyeses?

- Përkthyesja do të përkthej për ju në gjuhën shqipe dhe për punonjësen e qendrës në gjermanisht. Kjo është e vetmja detyrë që duhet të kryejë ajo. Për këtë edhe paguhet nga qendra e gruas ose qendra e këshillimit.
- Përkthyesja përkthen gjithçka që thoni ju dhe gjithçka që thotë punonjësja. Nëse përkthyesja bisedon me punonjësen dhe ju nuk e kuptoni, atëherë pyesni për tu sqaruar.
- Përkthyesja përkthen vetëm atë çka thoni ju apo punonjësja e këshillimit. Ajo nuk jep komente personale. Gjithashtu nuk ju përgjigjet pyetjeve që shtrohen.
- Përkthyeses i lejohet të bëj pyetje vetëm atëherë kur ajo vetë nuk kupton diçka.
- Përkthyesja nuk është as terapistë dhe as punonjëse sociale. Ajo nuk mund të ofroj këshillim.
- Përkthyesja duhet të ruajë sekretin lidhur me përmbajtjet e përkthimit, prandaj mund të ndjeheni të lirshme të flisni hapur.
- Përkthyesja nuk mund t'ju ndihmojë gjatë kohës tuaj të lirë. Kjo nuk është pjesë e punës së saj. Përkthyesja duhet të ruajë të njëjtin raport si me ju ashtu edhe me punonjësen këshilluese. Nuk rekomandohet të keni kontakt privat me të.
- Nëse përkthyesja iu shoqëron gjatë takimit në një zyrë apo tek mjeku, detyra e vetme e saj është të përkthejë. Ajo nuk duhet të drejtojë bisedën. I vetmi person përgjegjës për takimin jeni vetë ju. Nëse ndiheni e pasigurt përpara takimit dhe nuk e dini për çfarë bëhet fjalë dhe çfarë duhet të bëni apo të thoni, atëherë pyesni punonjësen këshilluese.

## 2. Si mund ta mbështesni përkthyesen në punën e saj?

- Bëni shpesh pushime në mënyrë që t'i jepni kohë përkthyeses të përkthejë. Nëse flisni gjatë ajo do t'ju ndërpresë.
- Toni i zërit tuaj duhet të jetë i lartë mjaftueshëm.
- Flisni me punonjësen këshilluese. Gjatë kohës që flisni mbani kontakt me sy kryesisht me punonjësen këshilluese. Pyetjet që keni drejtojani punonjësës. Ajo duhet të t'ju japë përgjigje dhe jo përkthyesja.
- Nëse ka diçka që nuk kuptoni, komunikojani punonjësës sociale. Nëse e kuptoni me vështirësi dialektin e përkthyeses atëherë komunikojani këtë gjë punonjësës sociale.

## 3. Si mund ta kuptoni nëse cilësia e përkthimit është e mirë?

- Kur përkthyesja përkthen fjalët tuaja, intervalet e të folurit të saj duhet të zgjasin po aq sa tuajat.
- Nëse ju keni përmendur emra personash apo vendesh, duhet që këto t' i dëgjoni edhe gjatë përkthimit.
- Nëse iu krijohet përshtypja që përkthyesja nuk po përkthen saktë, flisni me punonjësën sociale.
- Ju mund t'i kërkonit punonjësës sociale që të përsërisë atë që thatë ju. Përkthyesja do e përkthejë sërish për ju. Në këtë mënyrë mund të verifikoni informacionet.
- Nëse nuk ndiheni mirë me përkthyesen ose nuk keni besim tek ajo, komunikoni me punonjësën. Është shumë e rëndësishme që të ndiheni mirë. Ekziston mundësia që të kërkohet një përkthyes tjetër.

## 4. Çfarë tjetër duhet të keni parasysh?

- Nëse e njihni përkthyesen, flisni me punonjësën!
- Përkthyesja duhet t'iu trajtojë me mirësjellje dhe respekt. Në rast të kundërt, komunikojani këtë gjë punonjësës!



## معلومات من الترجمة

أهلاً!

يساعدك مترجم أو مترجمة على التواصل مع من لا يجيد العربية في مأوى النساء أو في مكاتب الاستشارات. يقدم هذا المنشور بعض المعلومات عن هذه المهنة. ماذا تفعل المترجمة بالضبط؟ وما هي الأشياء التي لا تفعلها؟ وماذا يمكنك فعله عندما لا تسير الأمور بشكل جيد؟ في هذا المنشور نقول مترجمة، لكنه ليس من الضروري أن يكون الشخص الذي يقوم بهذا العمل من النساء. قد يكون المترجم رجلاً أو من جنس آخر. الشيء نفسه ينطبق على الموظفة. وعليك أيضاً. نخاطبك بصيغة التانيث مع أنك قد تكون رجلاً أو من جنس آخر. الموظفة هي شخص ما في مأوى النساء أو في مكتب الاستشارات، لديك موعد معه.

### 1. ما هو دور المترجمة؟

تنقل المترجمة أقوالك من العربية إلى الألمانية، وأقوال الموظفة من الألمانية إلى العربية. هي لا تفعل غير ذلك، وتتقاضى مقابل هذا العمل مكافأة مالية، يدفعها مأوى النساء أو مكتب الاستشارات.

ترجم المترجمة كل ما تقولينه وكل ما تقوله الموظفة. إذا تكلمت المترجمة مع الموظفة ولم تفهمي ما يقال، استفسري!

لا تترجم المترجمة إلا ما تقولينه أنت أو ما تقوله الموظفة. هي لا تعلق على ما قيل. ولا تجيب على الأسئلة.

لا تطرح المترجمة الأسئلة إلا في حالة واحدة، فقد تستفسر عما تقصدين أو عما تقصده الموظفة، حتى تتمكن من الترجمة.

المترجمة ليست معالجة نفسية، ولا عاملة اجتماعية، ولا تقدم النصائح أو المشورة.

تعهدت المترجمة بكتمان الأسرار. لذلك يمكنك أن تتحدثي مع الموظفة دون خوف أو تحفظ.

ولا يجوز للمترجمة أن تقدم أية مساعدة خارج نطاق العمل. هذا ليس دورها. فالعلاقة بينك وبينها هي علاقة رسمية، مثل علاقتك مع الموظفة. لن يتحقق هذا إذا كان بينكما تواصل شخصي في أوقات الفراغ.

عندما ترافقك المترجمة إلى دائرة حكومية أو عيادة طبيب، يقتصر دورها على الترجمة. ليست هي من تتحدث مع الموظفة. أنت صاحبة القضية وأنت من تتحدثين مع الموظفة. لو لم تعرفي بالضبط ما هو هدف الموعد وماذا عليك أن تفعلي، اسألي الموظفة لا المترجمة.

## ٢. كيف يمكنك مساعدة المترجمة على القيام بعملها بشكل جيد؟

توقفي قليلاً بعد بضعة جُمَل، حتى تقوم المترجمة بترجمتها. فقد تقاطعك إذا طال حديثك.  
لا تخفصي صوتك بل تكلمي بصوت مسموع وبوضوح.  
وجّهي حديثك إلى الموظفة لا إلى المترجمة. وانظري إلى الموظفة عندما تتكلمين معها.  
اطرحي أسئلتك على الموظفة. هي من تجيب على الأسئلة، وليس المترجمة.  
لو لم تفهمي بالضبط ماذا تقصد الموظفة، استفسري.  
لو لم تفهمي لهجة المترجمة بشكل جيد، قولي ذلك للموظفة.

## ٣. كيف تعرفين إن كانت الترجمة وافية أم لا؟

عندما تنقل المترجمة كلامك إلى الألمانية، يجب أن يساوي طول الترجمة طول كلامك.  
عندما تشيرين إلى أشخاص أو أماكن، يجب أن تسمعي هذه الأسماء في الترجمة أيضاً.  
لو شعرت أن الترجمة ليست جيدة، أبلغي الموظفة بذلك.  
يمكنك أن تطلبي من الموظفة أن تعيد كلامك. من ثم ستعيد المترجمة ترجمة الكلام إلى العربية. هكذا يمكنك مراجعة المعلومات.  
أبلغي الموظفة لو شعرت بعدم الثقة والراحة تجاه المترجمة. فمن المهم جداً أن تكوني مرتاحة. ويمكن إيجاد مترجمة بديلة.

## ٤. هل هناك معلومات مهمة أخرى؟

أبلغي الموظفة إذا كانت هناك معرفة مسبقة بينك وبين المترجمة.  
على المترجمة أن تكون مهذبة وأن تعاملك باحترام. أبلغي الموظفة لو تصرفت المترجمة بشكل غير لائق.

Frauenhauskoordination e.V.

2021 مايو / أيار

# Information for clients about working with an interpreter

An interpreter is there to help you communicate with staff and access services at the women's shelter or advice centre. This flyer provides you with some information about their role. What does an interpreter do? And what do they not do? What action can you take if you feel that something is not going well?

The member of staff is the person you have an appointment with at the women's shelter or advice centre.

## 1. What does the interpreter do?

- The interpreter interprets into English for you and into German for members of staff. That is all that they do. They are paid to do this job by the women's shelter or advice centre.
- The interpreter interprets everything that you say and everything that a member of staff says. If the interpreter discusses something with a member of staff that you do not understand, ask what they are talking about.
- The interpreter only interprets what you and the member of staff say. They do not make comments or answer questions directly.
- The interpreter only asks questions if they have not understood something.
- The interpreter is neither a therapist nor a social worker. They cannot offer you advice.
- The interpreter is not allowed to tell anyone what they have heard. You can speak openly.
- The interpreter cannot offer you their support privately. That is not their job. The interpreter should have the same kind of relationship with you as they have with members of staff. Meeting privately would make that impossible.
- If an interpreter accompanies you to an appointment at a public authority or with a doctor, they are there to interpret. The interpreter will not conduct the conversation – that is your responsibility. If before the appointment you are unsure what will be discussed or what you should do or say, you should ask a member of staff at the shelter or advice centre.

## 2. How can you support the interpreter in their work?

- Pause regularly when you are speaking so that the interpreter can interpret what you have said. If you speak for too long at a time, the interpreter will interrupt you.
- Make sure you speak loudly and clearly.
- Speak to the member of staff and direct your gaze towards them while you are speaking.
- Address your questions to the member of staff. They will be answered by the staff member, not by the interpreter.
- Tell the member of staff if there is something you have not understood.
- Tell the member of staff if you are having difficulty understanding the interpreter's dialect.

## 3. How can you know whether your conversation is being interpreted well?

- When the interpreter interprets your words, they should speak for about the same length of time as you did.
- If you mention names of people or places, you should hear them in the interpretation.
- If you think the interpreter might not be interpreting correctly, you should tell the member of staff.
- You can ask the member of staff to repeat what you have told them. This will be interpreted back to you by the interpreter. This enables you to check that the information is correct.
- If you do not feel comfortable in the interpreter's presence or if you do not feel you can trust them, you should tell a member of staff. It is very important that you feel comfortable. A different interpreter can be arranged.

## 4. What else is important?

- If you already know the interpreter, you must tell a member of staff.
- The interpreter should be polite and respectful towards you. If they are not, tell a member of staff.

## اطلاعات مربوط به همکاری با مترجم ها برای مراجعین

روز بخیر!

در خانه زنان یا در دفاتر مشاوره شما با کمک مترجم مکالمه میکنید. این فلایر یک سری اطلاعات در رابطه با این شغل به شما خواهد داد. کار مترجم چیست؟ و چه نیست؟ چه کاری میتوان کرد وقتی که یک مورد خوب پیش نرود؟ ما اینجا همیشه از یک زن حرف میزنیم. مترجم میتواند یک مرد یا یک جنسیت دیگر داشته باشد. همینطور برای کارمندان هم اینگونه است. کارمند به کسی میگویند که در خانه زنان یا در دفتر مشاوره مشغول به کار است، که شما با آن وقت ملاقات دارید.

### ۱. کار مترجم چیست؟

مترجم برای شما به زبان فارسی/ دري و برای کارمند به آلمانی ترجمه میکند. او فقط همین کار را انجام می دهد. برای این کار پول از دفتر زنان یا دفتر مشاوره دریافت میکند.

مترجم تمام صحبت های شما و همینطور صحبت های کارمند را ترجمه می کند. اگر مترجم با کارمند صحبت کرد و شما متوجه نشدید، از او بپرسید.

مترجم فقط صحبت های کارمند را ترجمه میکند. او نظر نمیدهد و سوال هم جواب نمیدهد.

مترجم فقط در صورتی سوال مطرح میکند که چیزی را متوجه نشده باشد.

مترجم دکتر روانشناس یا مددکار اجتماعی نیست. او نمیتواند به شما مشاوره بدهد.

مترجم اجازه ندارد صحبت ها را در جای دیگری تعریف کند. شما می توانید راحت صحبت کنید

مترجم نمی تواند شما را در وقت آزادش حمایت کند. این کار او نیست. مترجم باید رابطه اش با شما و کارمند یک جور باشد. نمی شود که شما به صورت خصوصی با او در تماس باشید.

وقتی مترجم در دفتر دولتی یا مطب دکتر شما را همراهی میکند او فقط برای ترجمه می آید. مترجم مکالمه را کنترل نمیکند. شما خودتان مسؤل مکالمه هستید. اگر در یک جلسه مطمئن نیستید که در رابطه با چه موضوعی صحبت می شود یا چه کاری باید انجام دهید از کارمند سوال بپرسید.

## ۲. شما چطور می‌توانید مترجم را در کارش حمایت کنید؟

غالباً وقفه بگذارید که مترجم بتواند ترجمه کند. اگر خیلی طولانی صحبت کنید مترجم صحبت شما را قطع خواهد کرد.  
بلند و رسا حرف بزنید.  
با کارمند صحبت کنید. بخصوص وقتی دارید صحبت میکنید به کارمند نگاه کنید.  
سوالات خود را از کارمند بپرسید. کارمند جواب شما را خواهد داد نه مترجم.  
به کارمند بگویید وقتی چیزی را متوجه نمی‌شوید.  
به کارمند بگویید اگر لهجه مترجم را خوب متوجه نمیشوید.

## ۳. چطور میتوانید بفهمید که مترجم خوب کار میکند؟

وقتی مترجم صحبت های شما را ترجمه میکند. مدت زمان ترجمه اش تقریباً باید با مدت صحبت های شما یکی باشد.  
اگر اسم اشخاص یا مکانی را میبیرید در ترجمه هم باید آنها را بشنوید.  
اگر شما احساس کردید که مترجم درست ترجمه نمیکند به کارمند بگویید.  
شما می‌توانید از کارمند خواهش کنید که صحبت هایش را تکرار کند. مترجم دوباره برای شما ترجمه خواهد کرد. از این طریق میتوانید اطلاعات را چک کنید.  
اگر نسبت به مترجم حس خوبی دریافت نمیکنید یا به او اعتماد نمی‌توانید بکنید به کارمند بگویید. این خیلی مهم است که شما احساس راحتی بکنید. میتوان مترجم دیگری پیدا کرد.

## ۴. چه چیزی دیگری مهم است؟

اگر مترجم را از قبل می‌شناسید به کارمند بگویید.  
مترجم باید مودبانه و محترم رفتار کند اگر اینطور نیست به کارمند بگویید.

# Informations sur le travail avec les interprètes

Bonjour,

Au foyer pour femmes victimes de violence (Frauenhaus) ou au centre de conseil (Beratungsstelle), un ou une interprète est présente aux entretiens. Voici des informations sur son métier. Que fait l'interprète ? Quelles sont les limites de son rôle ? Que pouvez-vous faire en cas de problème ?

Dans ce texte, l'interprète est une femme. L'interprète peut aussi être un homme ou une personne d'un autre genre. C'est aussi le cas pour votre interlocutrice.

L'interlocutrice est la personne avec qui vous avez rendez-vous au foyer pour femmes victimes de violence ou au centre de conseil.

## 1. Quel est le rôle de l'interprète ?

- L'interprète traduit en français pour vous et en allemand pour votre interlocutrice. Elle ne fait rien d'autre. Elle est payée pour son travail par le foyer ou par le centre de conseil.
- L'interprète doit traduire tout ce que vous dites et tout ce que dit votre interlocutrice. Si l'interprète parle avec l'interlocutrice et que vous ne comprenez pas ce qu'elles se disent, demandez-lui de traduire.
- L'interprète ne traduit que ce que vous dites et ce que dit l'interlocutrice. Elle ne doit pas faire de commentaires. Elle n'est pas là pour répondre à vos questions.
- L'interprète ne pose des questions que si elle n'a pas bien compris quelque chose.
- L'interprète n'est pas une thérapeute, ni une travailleuse sociale. Elle ne peut pas vous conseiller.
- L'interprète n'a pas le droit de raconter à une autre personne ce qui s'est passé pendant l'entretien. Vous pouvez parler librement.
- L'interprète ne peut pas vous aider en dehors de son temps de travail. La relation qu'elle a avec vous doit ressembler à sa relation avec l'interlocutrice. Cela n'est pas possible si vous êtes en contact en dehors des entretiens.
- Quand l'interprète vous accompagne à un rendez-vous administratif ou médical, son rôle est de traduire. Elle ne mène pas l'entretien. C'est à vous de mener la conversation. Si avant le rendez-vous, vous n'êtes pas sûre de ce qui va s'y passer ou de ce que vous devrez faire ou dire, parlez-en à votre interlocutrice.

## 2. Comment pouvez-vous aider l'interprète à faire son travail ?

- Veuillez faire des pauses régulièrement pour que l'interprète puisse traduire. Si vous parlez pendant trop longtemps, elle vous interrompra pour traduire.
- Veuillez parler suffisamment fort.
- Adressez-vous à l'interlocutrice. Regardez-la quand vous lui parlez.
- Posez vos questions à l'interlocutrice. C'est à elle, pas à l'interprète, d'y répondre.
- Si vous n'avez pas compris quelque chose, dites-le à l'interlocutrice.
- Si vous avez du mal à comprendre l'interprète, dites-le également à l'interlocutrice.

## 3. Comment savoir si l'interprète traduit bien ?

- Quand l'interprète traduit vos propos, elle doit parler pendant à peu près aussi longtemps que vous avez parlé.
- Si vous citez des noms de personnes ou de lieux, vous devez les entendre quand l'interprète traduit.
- Si vous avez l'impression que l'interprète ne traduit pas correctement, signalez-le à l'interlocutrice.
- Vous pouvez demander à l'interlocutrice de répéter ce que vous avez dit. L'interprète le traduit alors pour vous en français. Vous pouvez ainsi vérifier que les informations sont correctes.
- Si vous ne vous sentez pas à l'aise avec l'interprète ou si vous ne lui faites pas confiance, dites-le à l'interlocutrice. Il est très important que vous vous sentiez à l'aise. L'interprète peut être remplacée par une autre.

## 4. Derniers points importants

- Si vous connaissez déjà l'interprète, dites-le à l'interlocutrice.
- L'interprète doit être polie et respectueuse avec vous. Si ce n'est pas le cas, dites-le également à l'interlocutrice.



# Agahiyan ji bo zibûnan di derbarê hevkarî bi wergêrekê re

Roj Baş!

Hûn li penageha jinan an li navenda şêwirmendiyê bi piştgiriya wergerekê an wergêrekî gotûbêjan dikin. Ev belavok di derbarê vê pîşeyê de hin agahiyan dide we. Wergêrek jin ji çi re li wir e? Ji çi re ne? Heke tiştê baş nemeşe, hûn dikarin çi bikin?

Em li vir her tim di derbarê jinekê de diaxivin. Lêbelê, wergêr dikare zilamek an jî zayendek cûda be. Ev ji bo karmendê jî derbas dibe.

Karmenda jin kesek e li penageha jinan an li navenda şêwirmendiyê ku we randevûyek pê re heye.

## 1. Wergêr çi dike?

- Wergêr ji bo we werdigerîne Kurdî û ji bo karmendê jî werdigerîne Almanî. Ew tenê wiya dike. Ji bo vê yekê ew ji penageha jinan an ji navenda şêwirmendiyê drav werdigire.
- Wergêr her tiştê ku hûn dibêjin û her tiştê ku karmendê dibêje, werdigerîne. Heke wergêr bi karmendê re bipeyive û hûn fam nekin, hingê bipirsin.
- Wergêr tenê tiştên ku hûn û karmendê dibêjin, werdigerîne. Ew tu şiroveyan nake. Ew bersîva tu pirsan jî nade.
- Wergêr tenê hingê pirsên xwe dipirse heke wê tiştê fam nekiribe.
- Wergêr ne terapîst e û ne jî karmenda civakî ye. Ew nikare şîretan li we bike.
- Destûr nayê dayîn ku wergêr gotinan derbasî kesên din bike. Hûn dikarin vekirî biaxivin.
- Wergêr nikare die dema xwe ya vala de alîkariya we bike. Ev ne karê wê ye. Pêdivî ye peywendiya wergêr bi karmendê û bi we re wek hev be. Ev ne mimkûn e heke peywendiya we ya taybet hebe.
- Heke wergêr bi we re were randevûyek li ba saziyek an li bijîjkek, hingê ew ji bo wergerandinê li wir e. Wergêr gotûbêjê birêve nabe. Hûn ji axaftinê berpirsyar in. Heke hûn berî randevûyê ne ewle bin ka mijar çi ye û divê hûn çi bikin û çi bibêjin, hingê ji karmendê bipirsin.

## 2. Hûn çawa dikarin piştgiriyê bidin wergêr di karê wê de?

- Gelek caran bêhnvedanê bikin ji bo ku wergêr karibe wergerîne. Heke hûn pir dirêj biaxivin, wergêr dê axaftina we qut bike.
- Têra xwe bi dengekî bilind biaxivin.
- Bi karmendê re biaxivin. Berî her tiştî, dema ku hûn diaxivin, li karmendê mêze bikin.
- Pirsên xwe ji karmendê bipirsin. Karmend bersiva wan dide, ne wergêr.
- Heke hûn tiştek fam nekin, bila karmendê bizanibe.
- Heke we ji zaraveya wergêrê xerab fam kir, bila karmendê bizanibe.

## 3. Hûn çawa dizanin ku axaftinên we baş tên wergerandin?

- Dema ku wergêr bêjeyên we werdigerîne, divê bi nêzîkahî bi qasî axaftina we dirêj be.
- Heke hûn navên mirov an deveran bilêv bikin, divê hûn wan di wergerê de jî bibihîzin.
- Heke we bawer kir ku wergêr rast wernagerîne, vê yekê ji karmendê re bibêjin.
- Hûn dikarin ji karmendê bipirsin ku gotina we dubare bike. Wergêr dê ji nû ve ji bo we wergerîne. Bi vî rengî hûn dikarin agahiyan kontrol bikin.
- Heke wergêr xweşa we neçe an hûn wê fam nekin, ji karmendê re bibêjin. Pir girîng e ku hûn xwe rehet hîs bikin. Mirov dikare li wergêrek din bigere.

## 4. Wekî din çi girîng e?

- Heke hûn wergêrê ji berê de nas dikin, bila karmendê bizanibe!
- Divê wergêr bi nermî û rêzdarî bi we re tevbigere. Heke rewş ne wusa be, bila karmendê bizanibe!

# Informații pentru clienți și cliențe privind colaborarea cu interpretul

Bună ziua!

La adăpostul pentru femei purtați discuții cu ajutorul unui interpret. Această broșură vă va prezenta câteva informații referitoare la această profesie. Care este rolul interpretului? Care nu? Ce puteți face când ceva nu merge bine?

Interpretul poate fi bărbat sau femeie sau poate avea alt sex. Același lucru este valabil și pentru consilier.

Consilierul este persoana de la adăpost sau de la punctul de consiliere la care aveți programare.

## 1. Ce face interpretul?

- Interpretul traduce pentru dumneavoastră în română și pentru consilier în germană. Asta e tot. Este plătit pentru munca sa de către adăpost sau de către punctul de consiliere.
- Interpretul traduce tot ce spuneți dumneavoastră și tot ce spune consilierul. Dacă interpretul vorbește cu consilierul și nu înțelegeți ce discută, rugați să vi se traducă.
- Interpretul traduce numai ce spuneți dumneavoastră și ce spune consilierul. Nu face niciun comentariu și nici nu răspunde la întrebări.
- Interpretul poate pune doar propriile întrebări, în cazul în care nu înțelege ceva.
- Interpretul nu este terapeut și nici lucrător social. Nu vă poate sfătui.
- Interpretul nu are voie să spună mai departe ce a auzit în discuție. Puteți vorbi deschis.
- Interpretul nu vă poate ajuta în timpul său liber. Nu aceasta este profesia sa. Interpretul trebuie să aibă aceeași relație și cu dumneavoastră, și cu consilierul, ceea ce nu este posibil dacă aveți contact în privat.
- Atunci când interpretul vă însoțește la o instituție a statului sau la doctor, nu poate decât traduce. Nu interpretul este cel care poartă discuția. Dumneavoastră decideți ce se discută. Dacă înainte de discuție aveți nelămuriri, nu știți care este subiectul sau nu știți ce să spuneți și să faceți, întrebați consilierul.

## 2. Cum îl puteți ajuta pe interpret?

- Faceți pauze dese în vorbire, pentru ca interpretul să poată traduce. Dacă vorbiți prea mult, interpretul vă va întrerupe.
- Vorbiți suficient de tare.
- Vorbiți cu consilierul. Uitați-vă la consilier când vorbiți.
- Puneți întrebările consilierului, el este cel care vă va răspunde, nu interpretul.
- Spuneți-i consilierului dacă nu ați înțeles ceva.
- Spuneți-i consilierului dacă nu înțelegeți accentul interpretului.

## 3. Cum puteți ști dacă se traduce corect ceea ce spuneți?

- Atunci când interpretul traduce cele spuse de dumneavoastră, ar trebui să vorbească cam la fel de mult pe cât ați vorbit dumneavoastră.
- Dacă ați menționat nume de persoane sau locuri, ar trebui să le auziți și în traducere.
- Dacă aveți impresia că interpretul nu traduce bine, spuneți-i consilierului.
- Îl puteți ruga pe consilier să repete ce ați spus. Interpretul va traduce din nou pentru dumneavoastră. Așa puteți verifica informațiile.
- Dacă nu vă simțiți bine cu interpretul sau dacă nu aveți încredere în el, spuneți-i consilierului. Este foarte important să vă simțiți în largul dumneavoastră. Se poate căuta un alt interpret.

## 4. Ce altceva este important?

- Dacă îl cunoașteți deja pe interpret, spuneți-i consilierului!
- Interpretul ar trebui să se poarte respectuos și politicos cu dumneavoastră. Dacă nu, spuneți-i consilierului!

## Информация о работе переводчицы во время консультаций

Добрый день!

В кризисном центре для женщин (Frauenhaus) или на консультации (Beratungsstelle) в разговоре вам поможет переводчица или переводчик. Этот флаер расскажет об устном переводе. Что входит в работу переводчицы, а что нет? Что можете сделать вы, если что-то пойдет не так?

Дальше в флаере мы всегда пишем «переводчица» и «сотрудница»; на самом деле переводчики и сотрудники могут быть женского, мужского или другого пола.

«Сотрудница» в этом флаере значит: сотрудница в кризисном центре (Frauenhaus) или консультации (Beratungsstelle), к которой вы записались на прием.

### 1. Что делает переводчица?

- Переводчица переводит для вас на русский и для сотрудницы на немецкий. Ничего другого она не делает. За эту работу она получает деньги от кризисного центра или консультации.
- Переводчица переводит все, что вы говорите, и все, что говорит сотрудница. Если вы не понимаете, о чем переводчица говорит с сотрудницей, не стесняйтесь уточнить.
- Переводчица переводит только то, что говорите вы и сотрудница. Она не комментирует и не отвечает на вопросы.
- Переводчица сама задает вопросы только, если она что-то недопоняла.
- Переводчица – не психолог и не социальный работник. Она не может давать вам советы.
- Переводчица обязана хранить в тайне все, что узнала во время работы. При ней вы можете говорить совершенно открыто.
- Переводчица не может помогать вам в свое свободное время. Это не входит в ее обязанности. У переводчицы должны быть примерно одинаковые (нейтральные) отношения с вами и сотрудницей. Она не может быть вашей личной знакомой.
- У врача или в государственном учреждении переводчица тоже только переводит. Она не ведет разговор за вас. За содержание разговора отвечаете вы сами. Если вы не уверены, о чем пойдет речь на приеме в учреждении и как себя вести, посоветуйтесь заранее с сотрудницей кризисного центра / консультации.

## 2. Как вам помочь переводчице в ее работе?

- Часто делайте перерывы, чтобы дать время перевести ваши слова. Если вы говорите слишком долго подряд, переводчица попросит вас прерваться.
- Говорите достаточно громко.
- Говорите с сотрудницей, а не с переводчицей. Смотрите во время разговора на сотрудницу.
- Задавайте вопросы сотруднице. Отвечает она, не переводчица.
- Скажите сотруднице, если вы чего-то не понимаете.
- Скажите сотруднице, если вы плохо понимаете переводчицу – например, из-за акцента или незнакомого диалекта.

## 3. Как опознать хороший перевод?

- Когда переводчица переводит ваши слова, она должна говорить примерно так же долго, как вы.
- Если вы упоминаете имена, фамилии или названия мест, они должны звучать и в переводе.
- Если вам кажется, что вас переводят неправильно, скажите об этом сотруднице.
- Вы можете попросить сотрудницу повторить то, что вы до этого сказали. Переводчица переведет вам ее слова. Так вы узнаете, сохранилась ли информация.
- Если вам некомфортно с этой переводчицей или вы ей не доверяете, скажите об этом сотруднице. Очень важно, чтобы вам было комфортно. Мы можем поискать другую переводчицу.

## 4. Что еще важно?

- Если вы знакомы с переводчицей, сообщите об этом сотруднице!
- Переводчица должна обращаться к вам вежливо и уважительно. Если это не так, сообщите об этом сотруднице!

# Informacije za klijentkinje o saradnji sa tumačicom

Dobar dan!

U Kući za zaštitu žene (Frauenhaus) ili u savetovalištu vodite razgovor sa savetnicama uz podršku jedne.

Ovaj letak je tu da vam pruži informacije o radu tumačice. Šta je konkretno zadatak tumačice? I šta nije njen zadatak? Šta da radite ako tumačenje ne funkcioniše kako treba?

U ovom tekstu spominjemo ženu, to jest tumačicu. Tumačiti vam može također muškarac kao i osoba neodređenog pola. To isto se odnosi i na saradnice.

Saradnica je osoba u Kući za zaštitu žene ili u savetovalištu sa kojom imate ugovoren termin.

## 1. Šta radi tumačica?

- Tumačica prevodi vama na srpski jezik, a saradnici prevodi na nemački jezik. To je isključivo to što ona radi. Za to je plaćena od Kuće za zaštitu žene ili od savetovališta.
- Tumačica prevodi sve što saradnica kaže. Ukoliko tumačica razgovara sa saradnicom, a vi to ne razumete, pitajte o čemu su razgovarale.
- Tumačica prevodi isključivo samo to šta ste vi rekli i to šta saradnica kaže. Ona ne treba da pravi lične komentare. Ona ne odgovara na pitanja umesto vas ili umesto saradnice.
- Tumačica postavlja samostalno pitanja, samo ukoliko nešto nije razumela.
- Tumačica nije terapeutkinja niti socijalna radnica. Ona ne može da vas savetuje.
- Tumačica ne sme ništa o vama da dalje prepričava. Stoga možete govoriti otvoreno.
- Tumačica vas ne može podržavati u svom slobodnom vremenu. To nije njen posao. Tumačica treba da ima neovisan odnos prema vama i prema saradnici. To nije moguće ako imate privatni kontakt.
- Ukoliko vas tumačica prati na termin u neku ustanovu ili kod lekara, tu je isključivo da vam prevodi. Razgovor ne vodi tumačica. Vi ste lično odgovorni za razgovor. Ukoliko ste pre termina nesigurni o čemu se radi i šta treba da radite ili kažete, pitajte saradnicu.

## 2. Kako možete tumačici olakšati njen posao?

- Često pravite pauze kad pričate, da tumačica ima dovoljno vremena da prevede rečenice. Ako predugo govorite tumačica će vas prekinuti.
- Govorite dovoljno glasno.
- Razgovor vodite sa saradnicom. Gledajte pre svega saradnici u lice za vreme razgovora.
- Vaša pitanja postavljajte saradnici. Saradnica odgovara na vaša pitanja, a ne tumačica.
- Ukoliko slabo razumete dijalekt tumačice, kažite to saradnici .

## 3. Kako možete da znate da li tumačica dobro prevodi vaše reči?

- Kada tumačica prevodi vaše reči, to treba otprilike toliko dugo da traje koliko ste i vi govorili.
- Ukoliko spomenete imena osoba ili mesta, trebali bi ste da ih prepoznate u prevodu na nemački.
- Ukoliko imate utisak da tumačica ne prevodi pravilno, recite to saradnici.
- Možete zamoliti saradnicu, da to što ste vi rekli ona ponovi. Tumačica će vam rečeno ponovo prevesti. Tako možete da proverite informacije.
- Ukoliko se sa tumačicom ne osećate prijatno ili nemate poverenja u nju, recite to saradnici. Vrlo je bitno, da se osećate dobro i opušteno. Moguće je da se traži druga tumačica.

## 4. Šta je još važno?

- Ukoliko tumačicu već poznajete, kažite to saradnici.
- Tumačica se prema vama mora ponašati ljubazno i sa respektom. Ukoliko to nije slučaj, recite to saradnici!



# Información para usuarias sobre la comunicación con intérprete

¡Hola!

En la casa refugio o en el centro de atención a la mujer una intérprete o un intérprete le ayudará a comunicarse. Este folleto contiene información sobre la profesión de la interpretación. ¿Para qué sirve la intérprete? ¿Para qué no sirve? ¿Qué puede hacer usted si hay problemas?

En este texto hablamos de mujeres intérpretes. Sin embargo, el intérprete también puede tener género masculino u otro género. Lo mismo pasa con la trabajadora.

La trabajadora es la persona de la casa refugio o del centro de atención con la que usted se va a reunir.

## 1. ¿Qué hace la intérprete?

- La intérprete traduce lo que usted dice al alemán y lo que dice la trabajadora al español. Es lo único que hace. A cambio, recibe un pago de la casa refugio o del centro de atención.
- La intérprete traduce todo lo que dice usted y todo lo que dice la trabajadora. Si la intérprete conversa con la trabajadora y usted no lo entiende, pregunte de qué hablan.
- La intérprete solo traduce lo que dice usted y lo que dice la trabajadora. No hace comentarios. Tampoco responde preguntas.
- La intérprete solo pregunta cuando no entiende algo.
- La intérprete no es psicóloga ni trabajadora social. No puede asesorarle.
- La intérprete no tiene permiso para explicar lo que oye a otras personas. Puede hablar abiertamente.
- La intérprete no puede ayudarle en su tiempo libre. No es su tarea. La intérprete debe tener una relación similar con la trabajadora y con usted. Esto no es posible si usted y la intérprete tienen contacto personal.
- A veces la intérprete puede acompañarle a una oficina de la administración pública o a la consulta médica. En este caso, la tarea de la intérprete es traducir. La intérprete no guía la conversación. Usted es la responsable de dirigir el diálogo. Si tiene dudas o no sabe qué decir, pregunte a la trabajadora.

## 2. ¿Cómo puede facilitar el trabajo a la intérprete?

- Haga pausas para que la intérprete pueda traducir. Si habla durante mucho tiempo, la intérprete puede interrumpirle.
- Hable alto y claro.
- Diríjase a la trabajadora. Cuando hable, mire sobre todo a la trabajadora.
- Haga las preguntas a la trabajadora. La trabajadora es quien responde. La intérprete, no.
- Si no entiende algo, dígaselo a la trabajadora.
- Avise a la trabajadora si no entiende bien el dialecto de la intérprete.

## 3. ¿Cómo puede saber si la interpretación está bien hecha?

- Cuando la intérprete traduce lo que ha dicho usted, la interpretación debe durar más o menos lo mismo que sus palabras.
- Si nombra personas o lugares, tiene que oírlos en la interpretación.
- Si tiene la impresión de que la intérprete no traduce correctamente, dígaselo a la trabajadora.
- Puede pedir a la trabajadora que repita lo que usted le ha dicho. La intérprete lo traducirá de nuevo. De esta manera, puede comprobar la información.
- Si no se siente cómoda con la intérprete o no confía en ella, dígaselo a la trabajadora. Es muy importante que usted se sienta bien. También se puede cambiar de intérprete.

## 4. ¿Qué más es importante?

- Si ya conoce a la intérprete, avise a la trabajadora.
- La intérprete tiene que tratarle con educación y respeto. Si no es así, avise a la trabajadora.

# Danışanlarımız için bir tercümanla çalışma konusunda bilgiler

İyi günler!

Kadın sığınma evinde veya danışma merkezinde bir tercümanın desteğiyle konuşmalar gerçekleştiriyorsunuz. Bu el ilanı sizi tercümanlık mesleği hakkında bilgilendirmeyi amaçlıyor. Bir tercümanın görevi nedir? Ne değildir? Bir şeyin yolunda gitmediğini düşündüğünüzde siz neler yapabilirsiniz?

Tercümanız kadın, erkek veya başka bir cinsiyetten olabilir. Bu çalışan için de geçerlidir.

Sizin muhattabınız kadın sığınma evi veya danışma merkezinde çalışan, randevu aldığınız kişidir.

## 1. Tercüman ne iş yapar?

- Tercüman sizin için Türkçe'ye ve çalışan için Almanca'ya tercüme eder. Görevi sadece budur. Bunun için kadın sığınma evinden veya danışma merkezinden ücret alır.
- Tercüman hem sizin hem de çalışanın söylediği her şeyi karşılıklı olarak çevirir. Eğer tercüman çalışana konuşur ve siz konuşulanı anlamazsanız, ne konuştuklarını sorun.
- Tercüman sadece sizin ve çalışanın söylediklerini çevirir. Yorum yapmaz. Sorulara da cevap vermez.
- Tercüman sadece bir şeyi anlamadığında kendisi soru sorar.
- Tercüman terapist değildir, sosyal hizmetler görevlisi de değildir. Size danışmanlık yapamaz.
- Tercümanın konuşulanları başkalarına anlatma yetkisi yoktur. Onun yanında rahatlıkla konuşabilirsiniz.
- Tercüman size mesai dışında yardımcı olamaz. Bu onun işi değildir. Tercümanın çalışana ve sizinle eşit mesafede durması gerekir. Onunla şahsi bağlantıya geçmeniz doğru değildir.
- Bir devlet dairesi veya doktordaki bir randevunuza refakat ettiğinde, tercüman sadece çeviri yapmak için oradadır. Tercüman konuşmayı yürütmez. Konuşmadan sorumlu olan sizsiniz. Randevu öncesinde, randevu konusu veya yapmanız ya da söylemeniz gerekenler hakkında emin değilseniz, bunu kurum çalışanına sorun.

## 2. Tercümanı, işini yaparken nasıl destekleyebilirsiniz?

- Tercümanın çevirebilmesi için konuşmanıza sık sık ara verin. Ara vermeden konuşursanız, sözünüzü kesmek zorunda kalır. Mümkün olduğunca yüksek sesle konuşun.
- Doğrudan kurum çalışanına hitap edin. Konuşurken özellikle çalışanı muhatabat alın.
- Sorularınızı çalışana sorun. Yanıtlayacak olan, tercüman değil, kurum çalışanıdır. Anlamadığınız bir şey olduğunda, bunu ona anında söyleyin. Tercümanın aksanını iyi anlamıyorsanız, bunu çalışana bildirin.

## 3. İyi tercüme edildiğinizi nasıl bilebilirsiniz?

- Tercümanın söylediklerinizi tercüme ettiği süre, yaklaşık olarak sizin konuşma süreniz kadar olmalıdır.
- Kişi veya yer adları belirttiyseniz bunları tercümede de duymanız gerekir.
- Tercümanın iyi tercüme etmediği izlenimine kapılırsanız, bunu çalışana söyleyin.
- Çalışandan söylediklerinizi tekrarlamasını isteyebilirsiniz. Tercüman bunu sizin için bir daha tercüme edecektir. Bu şekilde bilgilerin doğruluğunu kontrol edebilirsiniz.
- Tercümanın yanında kendinizi iyi hissetmiyorsanız veya ona güvenemiyorsanız bunu çalışana söyleyin. Çünkü kendinizi iyi hissetmeniz çok önemlidir. Gerekliğinde size başka bir tercüman bulunabilir.

## 4. Diğer önemli bilgiler

- Tercümanı önceden tanıyorsanız çalışana bunu bildirin.
- Tercümanın size karşı kibar ve saygılı olması gerekir. Aksi halde lütfen çalışana bunu bildirin!

